

7. www.e-uni.ee

**Кузьміна О. У Веб-Середовище як засіб навчання РМІ (на прикладі курсу “Російська для студентів будівельних спеціальностей”)**

*У статті на прикладі авторського електронного курсу “Російська мова для студентів будівельних спеціальностей” розглядаються можливості використання веб-середовища для створення сучасних електронних навчальних матеріалів по РКИ.*

*Ключові слова: російський мова як іноземний, російський мова для спеціальних цілей, веб-середовище, навчання на основі електронних навчальних матеріалів, електронний навчальний курс, веб-інструменти.*

**Kuzmina O. Web environment for teaching Russian as a Foreign Language. On the basis of the learning course “Russian for the students of Construction”.**

*This article describes the development of e-learning in Estonia. It deals with e-learning course “Russian for the students of Construction”. The article points out different instruments which are used for making this course.*

*Keywords: Russian as a Foreign Language, Russian for Special Purposes, web environment, e-learning, e-learning course, web instruments.*

**Купрата Н. Я.**

**Одесский государственный экономический университет (Украина)**

### **СОПОСТАВЛЕНИЕ НЕКОТОРЫХ ФОНЕТИЧЕСКИХ И ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ РУССКОГО И АРАБСКОГО ЯЗЫКОВ**

*В статье рассмотрены некоторые фонетические и лингвистические особенности русского и арабского языков. Сопоставлены фонетические и грамматические аспекты на материале обеих языков.*

*Ключевые слова: арабский язык, русский язык, сопоставительная грамматика, фонетический анализ.*

В период глобализации информационных и культурных процессов возникает потребность модернизации образовательной системы Украины по всем направлениям, что требует серьезной разработки концептуальных основ в каждом из них.

Базовой составляющей усовершенствования учебы иностранцев является разработка концепций языкового образования, так как язык является средством реализации их коммуникативных потребностей.

В этой связи, на наш взгляд, существенной и необходимой помощью для иностранных студентов стало бы написание грамматических пособий, в которых бы четко объяснялись фонетические и лингвистические особенности русского и арабского языков. Создание такого пособия, безусловно, облегчило бы усвоение русского – одного из самых сложных языков в мире – студентами из арабского мира. Задача это нелегкая, работа кропотливая, но очень-очень нужная.

Еще в начале XIX века В. Гумбольдт, уточняя и углубляя идею о необходимости сравнительного и сопоставительного изучения языков, указывал на необходимость скрупулезного изучения даже мельчайших явлений языка.

В данном исследовании делается сравнение фонетических деталей двух языков, отдаленных друг от друга как географически, так и гносеологически – русского и арабского.

Сначала мы знакомим студентов со звуками русского языка. На этом этапе никакая система имитируемого произношения не сможет заменить нам материала, записанного на аудиокассетах. Очень важно, чтобы студенты правильно произносили правильные звуки и воспроизводили интонацию предложений, даже если они еще не понимают смысла услышанного. Система гласных звуков арабского языка гораздо проще таковой в русском языке. Краткие гласные примерно соответствуют аналогичным гласным в русском языке и передаются как **а, и, у**. Соответствующие долгие гласные передаются как **а, и, у**. Звуки **е, э, о** не существуют в стандартном арабском языке (его письменной форме); встречающийся в ряде слов звук близкий к **о**, будет передаваться как **о** в русском языке. Неясный гласный звук в конце существительных и прилагательных женского рода передается в арабском языке как **а**.

Система согласных звуков, напротив, шире, чем в русском языке. Сначала мы переведем алфавитный список согласных, более или менее совпадающих по звучанию с их русскими аналогами: **б, г, д, з, к, л, м, н, р, с, т, ф, х, ш, й**.

Звук **в** встречается лишь в заимствованных словах.

Звук **ж** встречается редко, обычно встречается звук **дж**, в котором оба компонента должны произноситься слитно, как в украинском “джміль”, “джигун”, “джинси”, “джерело”.

Звук **п** в арабском языке не существует.

Звук **р** произносится более раскатисто, чем в русском языке.

Звук **ч** встречается только в разговорной речи, как вариант звука **к**.

Вообще, все согласные в арабском языке – средние по звучанию между твердыми и мягкими (как в словах “зеленеет”, “Елена”, по сравнению с “ель” или “ел”).

Не бывает двух согласных рядом в конце или в начале слова (как в словах “страна”, “пропасть”, “опасность”). Никогда не допускается оглушения согласных, как, например, в словах русского языка “ряд” произносим [рят], или “хлеб” [хлеп].

Остальные согласные не встречаются в русском языке. Чтобы научить иностранцев произносить удвоенные гласные, например, в словах “ноутбук”, “ноосфера”, “зоология”, важно напомнить о другой черте арабского языка – частого использования хамзы(‘) того, что в фонетике называют твердым приступом, т.е. звуком, требующим кратковременной остановки потока воздуха в глотке, за которой следует мгновенное размыкание связок и выход воздуха: **ра’ис** – президент, **су’ал** – вопрос.

В русском языке, чтобы отделить в произношении **я, ю, е, ё** от предшествующего согласного, то есть, чтобы произносить их как **йа, йю, йэ, йё**, пишут **ь** и **ъ**, например:

- колья (сравните Коля);
- полью (сравните полю);
- съел (сравните сел);
- польёт (сравните полет).

Буква **ъ** пишется после приставок перед буквами **я, ю, е, ё**: объявление, подъезд, съемка и в сложных словах после **двух-, трех-, -четырёх-**: двухъярусный, трехязычный.

Эта буква (**ъ**) как и хамза(‘) предполагает твердое разделительное произношение с кратковременной задержкой воздуха.

Характерной особенностью арабской фонетики является наличие удвоенных (долгих) согласных. Подобное явление имеется и в русском языке (масса, оббить, сонный, оттого). В арабском письме удвоение обозначается не повторением буквы, как в русском, а специальным надстрочным значком над этой буквой, которую следует произнести как удвоенный звук.

Удвоенные согласные в арабском языке не только отличаются от русского языка тем, что каждая согласная при транслитерации произносится отдельно, но и при разном произношении создает различие в значении слова:

[**саман**] значит “цена” а [**самман**] – “он ценил”;

[дафа] значит “он заплатил”, а [даффа] – “он заставил кого-то заплатить”;

[катаб] значит “он писал”, а [каттаб] “он заставил кого-то писать”.

В русском языке удвоенные согласные меняют и значения и часть речи, сохраняя корень слова:

- цена – ценный – ценность
- закон – законный – законность
- туман – туманный – туманность

Так как мы имеем дело с разговорной формой языка, следует помнить, что фиксированные правила письменной формы (русского языка, как и арабского) здесь не соблюдаются строго, а изменчивость особенно в системе гласных до некоторой степени присутствует. Но, и как мы знаем, что в какой-то мере относится и к согласным. Сравните:

Пишем	Произносим
Цирк	[цырк]
Что	[што]
Его	[ево]
Сердце	[серце]
Постный	[посный]
Говорить	[гаварит´]
Атаковать	[атаковат´]
Дрова	[драва]
Гора	[гара]
Жизнь	[жызн´]
Широкой	[шырокай]
Жюри	[жури]

Произнесение одного из слогов слова с большей силой называется ударение. В русском языке ударение может изменить значение слова. Слог, на который падает ударение называется ударным. Остальные слоги – безударные:

за´мок – замо´к	узна'ю – узнаю'
му'ка – мука'	доро'га - дорога´

В арабском языке обращается особое внимание на произношение кратких и долгих звуков, так как различие в долготе звука может вести к различию в значении слова.

Приведем ряд примеров:

[мин]	– из	[ми <sup>н</sup> н]	– кто?
[малик]	– царь	[ма <sup>л</sup> лик]	– владелец
[дарабу]	– он ударил его	[дара <sup>б</sup> у]	– они ударили его
[назар]	– он клялся	[на <sup>з</sup> ар]	– зрение; он смотрел
[дамм]	– кровь	[да <sup>м</sup> мм]	– присоединение, объятия

Конечно, усвоить новые сведения помогают многочисленные упражнения, сопоставительный анализ фонетических и лексических особенностей русского и арабского языков. Ценным дополнением являются диалоги, содержащие массу речевых оборотов.

Указательное местоимение может выступать в предложении как в качестве подлежащего, так и в качестве определения. Будучи определением к существительному с артиклем, местоимение ставится перед этим существительным (как по-русски) и согласуется с ним в роде и числе, например:

Этот дом.	–	تيبل اذه.
Эти дома.	–	لزان مل هذه.
Эта роза.	–	كفل ذب عف تراو.

Необходимо четко различать употребление указательных местоимений в роли подлежащего и в роли определения. Покажем это на примерах:

Это – дом. – تيبلا يف -- امن! Это – дома. – لزانملا يف -- وه اذه. Это – роза. – عفترا -- اذه.	Указательные местоимения в роли подлежащего
Этот дом. – تيبلا اذه. Эти дома. – لزانملا مده. Эта роза. – اذه عفتراو	Указательные местоимения в роли определения

Первые три примера представляют собой именные предложения (налицо разобщенность в состояниях); вторые три – это не предложения, а сочетания определяемых существительных с определениями, выраженными указательными местоимениями.

Указательные местоимения еРЗ – этот и еРЗ – эта служат для указания на близкие предметы. Для указания на удаленные предметы служат местоимения Гд – тот и Гд – та.

Над содержательностью и точностью речи работает каждый преподаватель, независимо от того, какой предмет он ведет. Чем шире круг представлений и понятий о жизни и людях и, следовательно, тем богаче становится речь студентов.

Однако, содержательность и точность речи обеспечивается не только кругом определенных понятий, знаний и навыков, но и непосредственной работой над новыми словами и терминами, над выяснением их значения, над уточнением значения уже известных студентам слов.

В этом состоит одна из закономерностей педагогического процесса университета: студент непосредственно развивается – развивается и его речь.

“Преподавание языков – сложнейшее дело. Преподавать этот предмет должны самые способные и самые талантливые. Потому что это не просто передача знаний, практических навыков. Это прежде всего воспитание. Воспитание ума, формирование мысли, трудная резьба и лепка тончайших черт духовного лица человека”, писал В. Сухомлинский [2,52].

Методика обучения украинскому языку развивается, ее становление обусловлено рядом факторов: перед опытом педагогов, критичным осмыслением методического наследия, данных исследований, связанных с определением оптимального содержания знаний по украинскому языку, из эффективных форм и методов проведения.

#### *Используемая литература:*

1. Вишнякова Т.А. Обучение русскому языку студентов – нефилологов. – М. : Русский язык, 1979. – 152 с.
2. Сухомлинский В. Слово рідної мови // Українська мова і література в школі. – 1987. – № 7. – С. 52-61.
3. Сегаль В.С. Начальный курс арабского языка / под редакцией проф. Х.К. Баранова. – К. : “Чумацкий шлях”. – 2003. – 172 с.
4. Хусайн М., Баранов К.С. Арабский язык (специальная методика ускоренного обучения). – Москва – Киев – Минск. “Язык мира”, 1998. – 238 с.

**Купрата Н.Я. Зіставлення деяких фонетичних і лінгвістичних особливостей російської та арабської мов.**

*У статті розглянуті деякі фонетичні та лінгвістичні особливості російської та арабської мов. Зіставлені фонетичні та граматичні аспекти на матеріалі обох мов.*

**Ключові слова:** арабська мова, російська мова, зіставна граматики, фонетичний аналіз.

**Kuprata N.Y. Comparison of certain phonetic and linguistic features of Russian and Arabic.**

*The article deals with some phonetic and linguistic features of Russian and Arabic. Compared phonetic and grammatical aspects of the material of both languages.*

**Keywords:** Arabic, Russian language, comparative grammar, phonetic analysis.

**Куриная А. Ф.**

**Коммунальное учреждение “Запорожская областная академия  
последипломного педагогического образования”  
Запорожского областного совета (Украина)**

## **ЗНАЧИМОСТЬ ЛИНГВОСИНЕРГЕТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В ПРОЦЕССЕ ФОРМИРОВАНИЯ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ ШКОЛЬНИКА**

*Статья посвящена проблеме формирования лингвосинергетического подхода в практике школьного языкового образования. В статье рассматриваются новые направления работы со словом на уроках русского языка, которые развивают интерес к слову как историко-культурному феномену и ведут от переживания слова к его познанию.*

**Ключевые слова:** языковая личность школьника, лингвосинергетика, лингвосинергетическая деятельность, обучение словом, речетворчество.

Достоянием лингвистической, лингводидактической и психолого-педагогической литературы последних десятилетий являются такие понятия как синергетика, концепт, концептосфера, лингвокультура, лингвокультурологические поля, прецедентные феномены и другие. Значимость обозначенного терминологического аппарата свидетельствует об углублении теории языковой личности Ю.Н. Караулова. И хотя концепция формирования языковой личности интересовала еще Ф.И. Буслаева, который указывал на нерасторжимое единство родного языка с личностью ученика, а в последнее десятилетие рассматривалась под разными углами ведущими учёными (А.И. Багмут, В.П. Беломорец, Е.И. Быкова, А.М. Богуш, Н.С. Вашуленко, И.П. Гудзык, Л.В. Давидюк, В.К. Иваненко, А.И. Капская, В.А. Корсаков, К.Л. Крутий, Т.А. Ладыженская, В.Я. Мельничайко, Г.А. Михайловская, Е.И. Пассов, М.И. Пентилюк, Т.Ф. Потоцкая, Г.М. Сагач, Е.Ф. Тарасов, О.Н. Хорошкова и другие), по-прежнему представляет собой одно из перспективных направлений лингвистики и лингводидактики.

Особую **актуальность** в этой связи приобретает вопрос о соотношении в сознании языковой личности базовой, инвариантной части национальной картины мира этноса, а также индивидуальной языковой картины мира, выражающейся в индивидуальном словоупотреблении.

Лингвосинергетический же подход к изучению языка и языковой личности объясняется поступательным движением лингвистической науки, стремящейся к интеграции и междисциплинарным поискам. В определении В.И. Постоваловой это звучит как “трансцендентально-синергетическая установка лингвокультурологии при продумывании концепции языка как духовной реальности и содержания понятия “духовная культура” [Постовалова 1999: 31]. Профессор В.Г. Буданов, подводя промежуточные итоги экспериментальной педагогической деятельности Ижевской гимназии № 56 в рамках Открытой синергетической школы: “Синергетика коллективного